LIBRAIRIE LE MONTE-EN-L'AIR

2 RUE DE LA MARE
75020 PARIS

REPUBLIQUE ET CANTON DE GENEVE

POST TENEBRAS LUX

CENTRE CULTUREL SUISSE ON TOUR

Fondation Jan Michalski

fondation suisse pour la culture
prohelvetia

Dr.Gab's

Textes des rencontres : Jeanne Bacharach
Impression risographie : Quintal Atelier
Design graphique : Julie Schneider, Altitude 436

13-15 JUIN 2025

DE GUINGOIS FESTIVAL DES LITTÉRATURES SUISSES

LIBRAIRIE LE MONTE-EN-L'AIR
PARIS 20E

DE GUINGOIS

DE GUINGOIS, DE TRAVIOLE,
IRAIT-ON DE BIZINGUE EN SUISSE?
DANS CE PAYS DE LA DROITURE ET
DES RUES ORDONNÉES!

ON Y VOYAGE MAIS EN ZIGZAG. ON S'Y ÉLÈVE
MAIS EN GRIMPANT EN LACETS DE MONTAGNE.
ON Y ÉCRIT MAIS EN PING-PONG ENTRE
QUATRE LANGUES NATIONALES.

ALORS, QUE NOUS RÉSERVENT LES
LITTÉRATURES SUISSES? LE MYSTÈRE
NE SE LÈVERA QUE POUR QUI VIENDRA.

Le temps d'un week-end, la Suisse s'invite à Ménilmontant. Après le festival RAPAILLER, consacré aux littératures québécoises, le festival DE GUINGOIS vous invite à célébrer les littératures suisses.

De la Suisse, pays voisin, on connaît peu. On imagine la droiture, les banques, les montagnes et le chocolat, alors que, par bien des aspects, la Suisse est une terre de diversité linguistique et culturelle. DE GUINGOIS est peuplé d'autrices fabulatrices et émancipées, Adelheid Duvanel et Ida Erne, d'ogres tels que le génial autodidacte Cingria, d'anonymes et de vies oubliées, d'auteurices gays, lesbiennes, queers. Le festival célèbre des langues vibrantes et des univers singuliers.

À travers des entretiens, des performances, des lectures, un podcast et un atelier d'écriture, DE GUINGOIS trace les contours d'une cartographie éditoriale et littéraire dynamique et sensible, où l'on rêve, où l'on s'aime, où l'on lutte, où l'on pense, où l'on fabrique et où l'on se questionne à plusieurs.

Et pour que cela soit une fête, le festival se tiendra sur la terrasse du Monte-en-l'air transformée en place de village, à l'ombre des arbres sous le soleil de juin.

Des bancs, des discussions, et toujours de quoi boire un verre !

VEN. 13 JUIN 19H00

DICTÉES DESSINÉES & FOIRE AUX FANZINES

YANNIS LA MACCHIA | AUDE BARRIO

QUOI DE PLUS FASCINANT QUE DE REGARDER DES DESSINS SE TRANSFORMER, EN DIRECT, EN SPECTACLE ? POUR INAUGURER LE FESTIVAL ET FÊTER LA BANDE DESSINÉE SUISSE, C'EST À UNE DICTÉE DESSINÉE QUE L'ON ASSISTERA ET À LAQUELLE TOUT LE MONDE POURRA PARTICIPER. À VOS CRAYONS !

Yannis La Macchia et Aude Barrio, auteurices suisses de bande dessinée sous toutes ses formes, nous invitent à une dictée de mots et d'images. Toustes les deux membres du collectif suisse Hécatombe, iels explorent de nouvelles formes de narration dessinée et, dans un ping-pong crayonné, nous proposent d'écouter leurs histoires et de les regarder s'esquisser hors des cases traditionnelles. On plongera ainsi dans leur univers, celui des fanzines et de la bande dessinée suisse, notamment numérique. Durant cette performance, iels se livreront au jeu de la dictée dessinée devant nous, mais peut-être aussi avec nous.

Publiant ses premiers livres chez Hécatombe, Yannis La Macchia y fonde la revue *Un fanzine carré*. Il publie dès 2017 ses livres en solo chez Atrabile et confectionne de nombreux fanzines qui s'inscrivent dans une réflexion autour de l'objet et de la lecture. En 2018, il crée la collection RVB, une série de bandes dessinées numériques.

Depuis Genève où elle vit et travaille, Aude Barrio fait de la bande dessinée qu'elle explore sous plusieurs formes : dessin, expérimentations collectives et édition. Elle s'intéresse à la musique expérimentale et réalise une série de projets autour du rapport son/dessin. Elle est membre de la maison d'édition Hécatombe depuis 2004 et anime des ateliers de microédition tout public.

SAM. 14 JUIN 15H00

CINGRIA. OGRE SUISSE

VALÈRE NOVARINA | FLORIAN CASCHERA

CHARLES-ALBERT CINGRIA ÉTAIT UN OGRE. UN OGRE PAS COMME LES AUTRES, NOURRI DE MONTAGNES SUISSES ET D'ANCÊTRES LEVANTINS, DE MUSIQUE SACRÉE, D'ÉCRITURE, DE VOYAGES. TOUCHE À TOUT, MANGEUR DE MOTS D'HIER ET D'AUJOURD'HUI, DONT LA RESPIRATION SI SINGULIÈRE INSPIRE DE NOUVEAUX OGRES…

La langue de Cingria souffle et vibre, emportant tout sur son passage. Traversée de musique, de latin, d'accents d'ici et surtout d'ailleurs, elle donne corps à ces écritures qui rendent fou. Valère Novarina et Florian Caschera sont tombés dans la marmite du dandy inclassable et nous invitent à les rejoindre. On y trouve, pêle-mêle, une épinette (toujours sous le bras du poète), des partitions de chants grégoriens, des troubadours, Pétrarque, Saint Gall et la Reine Berthe, des essais historiques et politiques, des lettres, des valises et des voyages, des cartes postales… Le tout animé de phrases qui fusent dans un souffle comique tonitruant. Ce « monsieur en complet gris suivant les nuages » se dévoile dans toutes ses couleurs à partir des documents rassemblés dans *Cingria : l'extincteur et l'incendie* (La Baconnière). Album des archives de l'auteur, le livre sera le point de départ d'une discussion qui promet d'être passionnée.

Né près de Genève, Charles-Albert Cingria (1883-1954) est un auteur qui se plait à se définir comme « constantinopolitain c'est-à-dire italo-franc-levantin ». Autodidacte savant, il s'illustre dans différents genres : récits poétiques, essais historiques, traités de musicologie, lettres, chroniques d'humeur… Passionné de musique et d'histoire médiévale, il fait le tour des bibliothèques européennes pour comparer les écritures musicales des chants sacrés. Fou de vélo, électron libre et quasi-vagabond, il laisse derrière lui une œuvre baroque qui soulève les passions.

SAM. 14 JUIN 17H00

LA VOIX DES PEU LETTRÉ·ES : LES EGO-DOCUMENTS

KARELLE MÉNINE

KARELLE MÉNINE, ARTISTE ET CHERCHEUSE PASSIONNÉE, NOUS EMPORTE DANS LES TOURBILLONS SANS FOND DES ARCHIVES DES VIES OUBLIÉES ET ANONYMES QUE L'ON DIT « PETITES » MAIS QUI SONT AUSSI LES NÔTRES. À TRAVERS SES MOTS, ELLES GRANDISSENT.

Un jour, presque par hasard, Karelle Ménine découvre les cahiers oubliés d'un jeune berger. Alors que « finalement le hasard n'est qu'à l'écoute de nos désirs », elle découvre un trésor. Entre 1901 et 1915, ce jeune berger, du haut de ses quinze ans, recouvre les pages de sa fine écriture à l'encre bleue. Les mots et les phrases serpentent et tourbillonnent avec une puissance graphique inouïe. Dans *Bleuir l'immensité* Karelle Ménine les parcourt tel un corps qui danse entre les montagnes du Valais suisse. « Ce n'est pas un document que je consulte, c'est un corps. Ce corps. Plein, tendre, mystérieux. » affirme l'autrice. Dans un nouveau livre, *La Vie en zigzag. Faire Histoire de nos histoires*, Karelle Ménine embrasse un chœur de vies et de voix venues de divers « fors intérieurs » qui font écho aux nôtres.

La discussion sera introduite par Laurence Gudin de La Baconnière, maison d'édition suisse historique où les auteurices européen·nes classiques du XX^{e} siècle côtoient les auteurices contemporain·es.

Franco-suisse, Karelle Ménine est l'autrice d'ouvrages qui témoignent d'une passion pour les documents d'archive, en particulier *Bleuir l'immensité, Les cahiers Gabbud ou la poésie graphique d'un jeune berger qui prit son temps* (MētisPresses, 2022) et *La Vie en zigzag* (La Baconnière, 2025). Historienne de formation et journaliste, elle s'attache à interroger notre rapport aux archives écrites à travers les livres mais aussi les installations et les créations plastiques et théâtrales. Elle dirige la collection « archVives » des éditions MētisPresses.

SAM. 14 JUIN 19H30

D'UN ATELIER D'IMPRIMERIE TYPOGRAPHIQUE AUX ÉDITIONS HÉROS-LIMITE

ALAIN BERSET | VINCENT BARRAS | JACQUES DEMIERRE | CLÉA CHOPARD

ENTRER DANS L'ATELIER DES ÉDITIONS HÉROS-LIMITE À GENÈVE, C'EST SENTIR L'ODEUR DE L'ENCRE ET DU PAPIER D'UN ATELIER TYPOGRAPHIQUE, DÉCOUVRIR DES TONNES DE CARACTÈRES DE PLOMB ENTRE LES MACHINES, LES BOÎTES, LES TIROIRS, LES TABLES DE TRAVAIL. BIENVENUE DANS LA FABRIQUE DES LIVRES OÙ LA POÉSIE CONTEMPORAINE ET LA PENSÉE S'ÉPANOUISSENT EN LIBERTÉ !

Alain Berset soulève le capot des éditions Héros-Limite qu'il a créées en 1994 à Genève. Il nous racontera la conception artisanale et collective des livres dans son atelier typographique. Car avec son catalogue clairvoyant, l'héroïne de sa maison, c'est la main. Celle qui lit et compose les textes. La main qui façonne, imprime et fabrique de beaux ouvrages pour un catalogue où chaque livre se relie secrètement à un autre : ceux de John Berger côtoient *La Scierie* et son auteur anonyme, ceux de Günther Anders fréquentent ceux de John Cage, Elisée Reclus ou Rosa Luxemburg… Livres que l'on touche et que l'on respire mais que l'on peut aussi entendre dans le « Pavillon sonore » des éditions. L'occasion pour Alain Berset d'inviter les poètes Vincent Barras et Jacques Demierre, auteurs incontournables du catalogue, pour une performance de poésie sonore. Cléa Chopard présentera quant à elle la revue *L'Ours Blanc* qui offre à la maison d'édition un espace d'expérimentation littéraire inédit.

Vincent Barras est médecin, professeur d'histoire de la médecine et passionné de poésie sonore. Musicien performeur il est aussi traducteur.

Jacques Demierre est pianiste, compositeur et performeur. Il développe depuis de nombreuses années une intense activité en duo avec Vincent Barras dans le champ de la poésie sonore.

Cléa Chopard est écrivaine, traductrice et performeuse. Membre du comité de rédaction de la revue L'Ours Blanc, elle collectionne les échantillons de papier peint à fleurs et les notices de médicaments.

DIM. 15 JUIN

10H00–12H30

Atelier d'écriture et séance de lecture par arpentage autour de l'œuvre d'Adelheid Duvanel

MATRIMOINE LITTÉRAIRE FÉROCE

13H30–14H30

Enregistrement public du podcast Les Parleuses. Carla Demierre met en lumière l'œuvre d'Adelheid Duvanel

CARLA DEMIERRE

AUTRICE BÂLOISE CULTE DU XX^E, LONGTEMPS OUBLIÉE ET REDÉCOUVERTE CES DERNIÈRES ANNÉES, ADELHEID DUVANEL ÉCRIT DES PETITES HISTOIRES MERVEILLEUSEMENT CRUELLES. ELLE NOUS PLONGE DANS UN ABÎME DE VULNÉRABILITÉ, DE VIES FRAGILES PRISONNIÈRES D'UN MONDE TROP ÉTROIT. CARLA DEMIERRE, ÉCRIVAINE GENEVOISE CONTEMPORAINE, NOUS EN PARLE.

Les textes d'Adelheid Duvanel (1936-1996) tiennent parfois sur une page ou deux. Tout y est serré et tout y est saisi. Comme une étreinte. Comme le cœur qui se contracte ou la gorge qui se noue. Dans l'un de ses récits, Adelheid Duvanel réclame « le droit d'être inapte à la vie ». La formule résonne avec son existence à elle, traversée de gouffres : la folie et son traitement à coups d'électrochocs et d'internements, la drogue, la maladie, la mort de sa fille, jusqu'à son suicide dans le froid au bord de la forêt de son enfance, près de Bâle, en 1996. Au creux de ce destin tragique hanté par le silence, son écriture bâtit des récits miniatures qui capturent sur le vif et non sans ironie des univers fragiles et des petits mondes étranges. Particulièrement saisissants par l'imaginaire qu'ils déclinent, leur quotidien est bancal, toujours sur le fil ou le point de bascule. De guingois peut-être ?

Pour en finir avec une histoire de la littérature sexiste et pour propager le matrimoine littéraire suisse, Aurélie Olivier des Parleuses organise avec l'écrivaine suisse Carla Demierre une séance de bouche à oreille autour de l'œuvre d'Adelheid Duvanel. Cette séance est imaginée en trois temps : atelier d'écriture, atelier de lecture par arpentage et enregistrement en public d'un podcast.

Carla Demierre est née en 1980 et vit à Genève. Ses textes mélangent poésie et narration, expérimentation formelle et cut-up documentaire. Son dernier livre *L'école de la forêt* est publié aux éditions Corti (2023).

DIM. 15 JUIN 15H30

FEMME, MÈRE, ARTISTE : LA RAGE DE VIVRE

CAROLINE SCHATTLING VILLEVAL | JO-HANA BLANC

COMMENT CONCILIER SA CARRIÈRE ARTISTIQUE, SA RADICALITÉ POLITIQUE, AVEC SA VIE DE FEMME ET DE MÈRE ? COMMENT S'ÉMANCIPER ET RÉSISTER ALORS QUE LA PRÉCARITÉ FAIT RAGE ? UN DÉFI QUE TENTENT DE RELEVER LES HÉROÏNES DES *DÉSERTEUSES* DE JO-HANA BLANC ET *NO KIDS, MORE COKE !* DE CAROLINE SCHATTLING VILLEVAL.

Disparaître, déserter, refuser un monde précaire et oppressant : c'est ce que tente l'héroïne artiste du roman de Jo-hana Blanc *Les Déserteuses*. Fascinée par plusieurs femmes qui, dans les années 70, décidèrent de se soustraire au monde de l'art, elle est séduite par la radicalité du geste dont elle mesure pourtant les limites aujourd'hui. La disparition hante également le récit de Caroline Schattling Villeval. Dans *No kids, more coke !* une femme artiste qui débute sa carrière donne naissance à un enfant. Tout lui prédit alors sa mise à l'écart et l'interruption de son métier.
Lors de la rencontre autour de ces deux livres qui interrogent la violence du monde de l'art sur les femmes artistes, Lucas Cantori présentera les éditions suisses Clinamen. Comme en écho au nom de la maison, qui désigne chez Lucrèce une déviation spontanée à l'origine de la création de mondes, Jo-hana Blanc et Caroline Schattling Villeval nous invitent à travers leurs textes à regarder le monde de l'art sous un autre œil et à imaginer, en tant que femmes, d'autres manières d'y exister.

Jo-hana Blanc est artiste, auteur et militant. À sa pratique éditoriale se mêle un travail d'installation et de performance ainsi que d'écriture de textes personnels ou collaboratifs. *Les Déserteuses* est son premier roman paru aux éditions Clinamen.

Caroline Schattling Villeval réunit dans ses œuvres le texte, le son, la vidéo, la peinture et l'installation, afin de créer des mondes oniriques. Elle s'intéresse en particulier à la place de la maternité et de la parentalité dans le monde du travail. En témoigne son livre *No kids, more coke !* paru aux éditions Clinamen.

DIM. 15 JUIN 17H30

NOUVELLES VOIX QUEERS

NATHALIE GARBELY | FRÉDÉRIC DE MEYER

LES ROMANS QUEERS, GAYS OU LESBIENS SONT À L'HONNEUR CHEZ PAULETTE ÉDITRICE, PREMIÈRE MAISON D'ÉDITION FRANCOPHONE ENTIÈREMENT DÉDIÉE AUX LITTÉRATURES LGBTQIA+. NATHALIE GARBELY, TRADUCTRICE DU PREMIER ROMAN LESBIEN SUISSE ALLEMAND, ET FRÉDÉRIC DE MEYER, AUTEUR DE *IMMACULÉE PROSTITUTION,* CÉLÈBRERONT TOUTE L'ARDEUR ET L'ÉLAN SUBVERSIF DE PAULETTE ÉDITRICE.

Dans *Autrement que les autres* d'Ida Erne, trois femmes s'aiment et revendiquent leur droit au bonheur dans la Suisse de l'entre-deux-guerres. Publié de façon posthume, on peut désormais le lire en français grâce à Nathalie Garbely, sa traductrice. Elle nous racontera le parcours de ce texte hors du commun à travers une histoire littéraire où les récits de femmes qui aiment d'autres femmes étaient particulièrement rares.

Le travail de Paulette éditrice, célébré en cette fin de journée, transforme le paysage littéraire suisse queer d'hier à aujourd'hui. La maison fait aussi émerger de nouvelles voix, telle que celle de Frédéric de Meyer avec son premier roman *Immaculée Prostitution*. Dans ce livre rose flamboyant, un jeune homme se donne à d'autres hommes de passage dans une quête érotique et spirituelle particulièrement sensible, où la violence tacite se révèle par delà les silences. La discussion sera introduite par Noémi Schaub, éditrice chez Paulette.

Ida Erne (1906-1990), installée à Zurich, représentante en textile, a mené une vie émancipée. Elle est l'une des premières femmes suisses à obtenir son permis de conduire et à avoir sa propre voiture. Son roman *Autrement que les autres* n'a pas été publié de son vivant et a paru en allemand en 2022.

Nathalie Garbely est traductrice et poétesse. Avec *Autrement que les autres* elle publie sa première traduction de roman.

Frédéric de Meyer est un auteur genevois et artiste plasticien. *Immaculée Prostitution* est son premier roman.

PRÉSENTATION DES MAISONS D'ÉDITION INVITÉES

LES ÉDITIONS ATRABILE

IN COMICS WE TRUST

Les éditions Atrabile ont été créées en 1997 à Genève dans le but premier de soutenir une scène locale florissante, avant d'ouvrir rapidement leur catalogue à des artistes étrangers.

Depuis plus de vingt-cinq ans, les éditions Atrabile publient de la bande dessinée dite d'auteur, exigeante sans être élitiste, profondément attachée à la narration, explorant les potentiels de la bande dessinée, et offrant à ses autrices et auteurs un vrai espace de liberté et de création.

LES ÉDITIONS LA BACONNIÈRE

À LA BACONNIÈRE, IL N'Y A PAS DE LIGNE ÉDITORIALE MAIS DES CERCLES CONCENTRIQUES QUI TIRENT LES FILS ROUGES DE L'OBSERVATION ET DE L'HUMOUR.

Maison d'édition indépendante romande, elle accueille des auteurices de toute l'Europe et prend le parti de la navigation fluviale à contre-courant, lente et obstinée.

Il s'y publie ainsi des textes qui observent et décortiquent le monde (Kathleen Jamie, Karel Čapek, Pierrine Poget), des journaux qui questionnent la création (Anita Pittoni, Lorenza Mazzetti, Daniel Sangsue), des récits qui disent furieusement ou drôlement l'exil (Sergueï Dovlatov, Emanuel Carnevali). À la tour de la Baconnière, en Suisse près de Neuchâtel, on fumait le lard. Elle a donné son nom à la maison d'édition en 1927. La Baconnière cumule trois vies, celle de son fondateur, Herman Hauser, une dormance de 20 ans et celle actuelle sous la direction de Laurence Gudin. De son histoire, spectaculaire par moment, sans ressources financières par d'autres, on retiendra en particulier sa résistance pendant la Seconde Guerre mondiale.

LES ÉDITIONS MĒTISSPRESSES

En prise sur l'actualité et les enjeux qui agitent le monde contemporain, les ouvrages édités par MētisPresses sont autant d'outils visant à nourrir le débat public. Alliant perspectives historiques, perception critique et interdisciplinarité, ils cherchent à offrir des clés de compréhension permettant de mieux saisir les défis auxquels sont aujourd'hui confrontés nos environnements culturels et matériels.

LA COLLECTION ARCH*IVES*

Au sein des archives de l'Histoire, une source reste peu regardée et exploitée : les écrits personnels. Il s'agit de documents dévoilant l'intimité d'une vie. Rien à voir avec les mémoires d'un nom illustre ; ce sont là des journaux du quotidien, des livres de comptes, de la correspondance, des bulletins, mais également une cabane, un muret, un jardin… toute chose où une mémoire personnelle a déposé sa voix et à partir de laquelle on peut tendre l'oreille.

L'objet de cette collection est de faire se rencontrer une archive jusque-là inconnue et une écriture.

LES ÉDITIONS HÉROS-LIMITE

« COMMENT S'EN SORTIR SANS SORTIR »
Gherasim Luca

Les éditions Héros-Limite ont été créées en 1994, par Alain Berset, à Genève au milieu de plusieurs tonnes de caractères en plomb, d'une presse à épreuves et d'un massicot. Associer un atelier d'imprimerie typographique à une maison d'édition était lié à une perception de la littérature. Un point de départ. L'écriture ne peut être qu'artisanale et les conditions dans lesquelles un livre se conçoit ne sont pas indifférentes ou anodines.

Tout d'abord, les éditions Héros-Limite se sont consacrées aux livres d'artistes, à la poésie visuelle et concrète, à la poésie lorsqu'elle quitte la page imprimée. Aujourd'hui, elles publient de la prose poétique, des récits, plus généralement des écrits et des documents sonores qui trouvent leur sens dans la recherche d'une forme et donnent ainsi vie à l'expression d'une pratique artistique.

LES ÉDITIONS CLINAMEN

LES ÉDITIONS CLINAMEN ONT ÉTÉ FONDÉES À GENÈVE EN 2014 PAR LUCAS CANTORI, MÉLANIE BORÈS ET ROXANE BOVET. ELLES SONT ACTIVES DANS LE DOMAINE DE L'ART ET DE LA PENSÉE CRITIQUE VALORISANT PARTICULIÈREMENT LES POSITIONNEMENTS AMBIGUS, EXPÉRIMENTAUX ET DIFFICILEMENT DÉFINISSABLES.

Clinamen est un espace de recherche dans lequel l'édition se veut curatoriale et expérimentale. Loin de la notion d'éditeurice comme simple producteurice de traces écrites, Clinamen a pour objectif de toujours travailler en étroite collaboration avec les artistes afin d'interroger la notion même d'édition, de faire partie des projets plutôt que d'être un simple intermédiaire entre l'auteurice et l'imprimeureuse.

Chez Clinamen, faire de l'édition ne se limite pas à produire des objets-livres. Il y est question d'éditions sonores, d'objets, de cartes digitales, mais aussi de l'organisation d'événements, de rencontres, de résidences et de la constitution d'une bibliothèque de titres spécialisés.

PAULETTE ÉDITRICE

PAULETTE ÉDITRICE EST ENGAGÉE, MAIS SYMPA (DIT-ELLE). CHEZ PAULETTE, ON PUBLIE DES ÉCRITS LGBTQIA+, ON PREND LE TRAIN, ON ÉVITE LA VIANDE, LE PLASTIQUE ET ON RECYCLE TOUT. C'EST DE L'ANTICAPITALISME APPLIQUÉ.

Les Éditions Paulette sont nées à Lausanne en 2009. En 2015, Paulette devient « éditrice » avec une nouvelle collection « Pives », une collection consacrée à la fiction courte, dont beaucoup de jeunes plumes romandes.

En 2021, Paulette éditrice fait son coming-out et assume ce qu'elle a toujours été : une maison aussi libre et sincère que possible. À la fois concernée et alliée, elle décide de servir de porte-voix aux écrits LGBTQIA+ et lance la collection Grattaculs.

La collection décline ses couleurs flashy entre le roman et la poésie, le doux et le rugueux, le présent et le passé, l'individu et le collectif.

En 2024, Paulette persiste et signe, malgré les difficultés inhérentes à l'activité éditoriale indépendante (a fortiori militante, et a fort fortiori queer). Paulette continue ainsi à diffuser sa littérature exigeante, mais généreuse.